

**Zeitschrift:** Treterre : semestrale di Terre di Pedemonte e Centovalli  
**Herausgeber:** Associazione Amici delle Tre Terre  
**Band:** - (2015)  
**Heft:** 64

**Rubrik:** I ness dialett

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Vita d'un tempo nelle Tre Terre

Attualmente, dalle nostre parti, l'uso di portare il cappello è molto limitato. In certe professioni troviamo il berretto come parte della divisa. D'estate si vedono spesso adulti e bambini con un berretto in testa per ripararsi dal sole. Invero il cappello è caduto in disuso, se facciamo astrazione dagli uomini di una certa età, da personaggi eccentrici, oppure dai rari casi di eleganza ricercata.

Un tempo invece il cappello era parte integrante del vestiario di una persona. Memorabili sono certe immagini riportate nei libri di storia dove si vedono, in occasione di comizi, commemorazioni o altri eventi popolari, piazze gremite di una marea di uomini, tutti con l'abito nero e rigorosamente con il cappello in testa.

Parlando di cappelli ci vengono in mente i Bor-

salino, oppure i Panizza che venivano confezionati a Ghiffa; ricordiamo che c'era un tempo in cui dalla valle Onsernone partivano grandi quantità di cappelli di paglia e che nel 1894 a Locarno la ditta Fratelli Chiesa promuoveva su manifesti pubblicitari la "Manufacture tessinoise de tresses et chapeaux de paille".

**Andrea Keller**

Per chi volesse approfondire l'argomento, segnaliamo il volumetto *Cappello*, estratto dal *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* pubblicato nella collana *Le Voci*.

(Se non precisato diversamente i termini dialettali sono quelli di Verscio)

## Nomi

<b>Barèta cui cóu</b>	<i>Berretta con i nastri da allacciare.</i>
<b>Barèta cul pécc</b>	<i>Berretta per la notte con pon pon.</i>
<b>Barètt da chégh bombèta</b>	<i>Cappello da cuoco.</i>
<b>Bonètt</b>	<i>Bombetta.</i>
<b>Bonètt da carta</b>	<i>Berretto militare a bustina.</i>
	<i>Bustina, berretto fatto dagli imbianchini e dai muratori con la carta dei giornali o dei sacchi di cemento.</i>
<b>Borsalign</b>	<i>Cappello Borsalino.</i>
<b>Capelìgn</b>	<i>Cappellino, berretto.</i>
<b>Capelada</b>	<i>Quantità contenuta in un cappello.</i>
<b>Capelée</b>	<i>Cappellaio.</i>
<b>Capelèra</b>	<i>Cappelliera, custodia del cappello.</i>
<b>Capèll a gusc d'èu</b>	<i>Cappello a forma d'uovo.</i>
<b>Capèll ala vègia</b>	<i>Cappello alla moda vecchia.</i>
<b>Capèll a l'inglesina</b>	<i>Cappello all'inglese per signora.</i>
<b>Capèll a lòbia</b>	<i>Cappello con tesa larga.</i>
<b>Capèll a piovana</b>	<i>Cappello con falda.</i>
<b>Capèll cui drapèll</b>	<i>Cappello con i veli.</i>
<b>Capèll cui gibói</b>	<i>Cappello con infossatura da presa.</i>
<b>Capèll cul fiöch</b>	<i>Cappello con nastro.</i>
<b>Capèll cul ní</b>	<i>Cappello contornato da piume.</i>
<b>Capèll cul chiú</b>	<i>Cappello con il cucuzzulo.</i>
<b>Capèll cun la curèsgia</b>	<i>Cappello con il nastro di cuoio.</i>
<b>Capèll cun la velèta</b>	<i>Cappello con la veletta.</i>
<b>Capèll cun trii còrni o trii cantói o a fés</b>	<i>Tricornò, cappello da prete.</i>
<b>Capèll da boratt</b>	<i>Cappello da boscaiolo.</i>
<b>Capèll da caubói</b>	<i>Cappello da Cowboy.</i>
<b>Capèll da chiaurèe</b>	<i>Cappello da capraio.</i>
<b>Capèll da fèr</b>	<i>Casco militare.</i>
<b>Capèll dala fèsta</b>	<i>Cappello della festa.</i>
<b>Capèll dala lòbia larga</b>	<i>Cappello a tesa larga.</i>
<b>Capèll da l'aqua (Verscio e Cavigliano)</b>	<i>Cappello grosso, forte, di pelo ordinario, nero di fuori e bianco sporco all'interno, senza fodera, con la calotta perfettamente emisferica e la tesa piuttosto larga, leggermente rivoltata in su all'estremità. Si applicava sulle ferite qualche brandello dei <b>Capéi da l'aqua</b>, portati dai pastori, poi si fasciava e si legava strettamente.</i>
<b>Capèll da mugniú</b>	<i>Cappello di pelliccia.</i>
<b>Capèll da paia d'Unsernón</b>	<i>Cappello di paglia lavorata nell'Onsernone.</i>
<b>Capèll da Pánama</b>	<i>Cappello panama, confezionato intrecciando striscioline ottenute dalle foglie di una pianta dell'America centro-meridionale.</i>
<b>Capèll da pastòr o da Verzasca</b>	<i>Cappello di feltro impermeabile.</i>
<b>Capèll da pelúsc (Palagnèdra)</b>	<i>Cappello di felpa.</i>
<b>Capèll da prèvad</b>	<i>Berretto da prete, fusaggine, Evonymus europaeus L. Si tratta di una pianta velenosa.</i>
<b>Capèll da stòfa</b>	<i>Cappello di stoffa.</i>
<b>Capèll da studént</b>	<i>Berretto che portavano gli allievi del Collegio Papio di Ascona.</i>
<b>Capèll felucch</b>	<i>Cappello tipo Napoleone.</i>

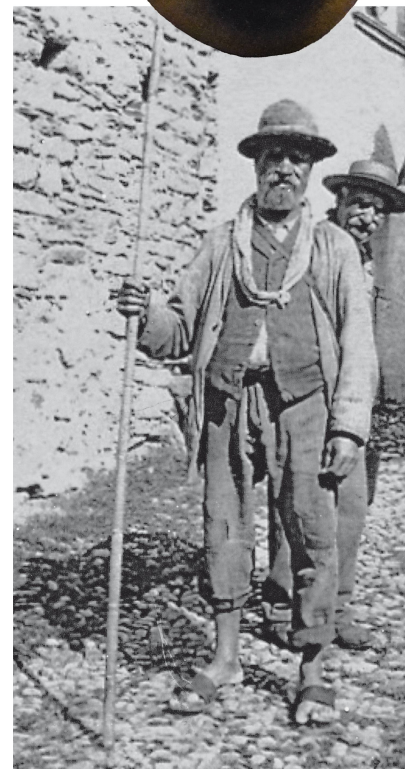
**Capèll flòsc**  
**Capèll martìgn**  
**Capèll ordinari**  
**Capelón (Tegna, Verscio, Cavigliano)**

*Cappello schiacciato ai lati.*  
*Cappello di paglia.*  
*Cappello dei giorni feriali.*  
*Mazza di tamburo, Macrolepiota procera (Scop. ex Fr.) È uno dei funghi più conosciuti e raccolti.*  
*Cappuccio.*  
*Berretto militare.*  
*Cuffia di paglia con nastri.*  
*Cappello con molla interna in modo da poterlo schiacciare quando si depona nella cappelliera.*  
*Cappello fitto di paglia a tonda bassa.*  
*Cappello con punta stretta, tipo cilindro.*  
*Berretto emisferico per coprire la testa.*  
*Stoffa bianca messa a fine Ottocento agli uomini come turbante durante le processioni.*  
*Cuffia con cresta in pizzo.*  
*Cuffia delle monache.*  
*Basco.*  
*Cilindro.*  
*Turbante.*  
*Papalina, zucchetto.*

**Capucc**  
**Chépi**  
**Chépli**  
**Gibus da viacc**

**Magiostrìgn**  
**Pagn da zucru**  
**Pilée**  
**Sciugacó o sciugasc**

**Scufia cun la crèsta**  
**Scufia di mónìgh**  
**Scisciupi**  
**Stuìgn, carbonìgn**  
**Turbant**  
**Zuchìgn**



## Detti

### Amis da capéll

Amico di cappello: conoscente

### A sóm talmint béll che s'a méti sgiú il capéll a salta int anchia i mós'ch

Sono talmente bello che se mi levo il cappello vi saltano dentro anche le mosche; per dire che è un don Giovanni

### Barèta capa!

Esclamazione di sorpresa

### Barèta di castégn

Quando le castagne sono cotte e non perdono la buccia

### Barèta róssa

Spauracchio per bimbi

### Capéll vunc da pinsée

Detto di uno che pensa troppo

### Ciapa sú il capéll!

Vattene!

### Cul capéll in su l'aurègia (Verscio e Cavigliano)

Col cappello sull'orecchio: con fare galante

### Da l'óm sa pò vidèe il capéll ma mia il scervéll

Dell'uomo si può vedere il cappello ma non il cervello: non si sa che cosa pensi

### Faa mètt giú il capéll

Dare una lezione, umiliare

### Faa na capelada

Commettere uno sbaglio grossolano

### Faa vidèe la fédra du capéll (Verscio e Cavigliano)

Mostrare la fodera del cappello: chiedere in prestito o per carità

### Faa tant da capéll

Riverire

### Finalmint è rivòo il capéll da chiá

Finalmente è nato un maschio

### Grass buint da crapa

Cappello unto

### La barèta di gugnitt

La crosticina che si forma sulla testa dei neonati

### Marz l'è mia béll s'a gh'è mia sú la nèu in al capéll dal Tamar

Marzo non è bello se non c'è la neve sulla cima del monte Tamaro

### Naa cun tant da capéll

Vestire bene

### O mèrda o barèta róssa (Verscio e Cavigliano)

O tutto o niente

### Podèe tignii alt il capéll (Cavigliano)

Potere girare a testa alta

### Podèe tiraa sgiú e mètt sú il capéll

Poter alzare e abbassare/togliere e calzare il cappello: non avere colpe, non avere nulla da rimproverarsi, avere la coscienza pulita

### Pudèe mètt sú il capéll

Non aver colpe

### Pudèe tiraa fóra né capéll né ciòd

Non riuscire a capire alcuna informazione

### Quand il Muscindru u mètt sú il capéll, cór in stala a tòo il rastéll

Quando ci sono le nuvole sulla cima del Monteceneri, corri in stalla a prendere il rastrello; significa che piovierà

### Scapelaa (Verscio e Cavigliano)

Scappellare, togliere il cappello, fare di cappello, salutare. Pure: togliere di grado, degradare

### Staa cul capéll in magn

Chiedere l'elemosina, chiedere un favore

### Tacaa sú il capéll

Contrarre matrimonio con una persona ricca

### Tacaa sú il capéll in chiá dala fémna

Attaccare il cappello in casa della moglie: sposarsi e andare ad abitare nella casa della propria consorte, circostanza che può dare luogo a interpretazioni opposte.

### Ta fuma la barèta

Sei in calore

### Tant da capéll

Complimenti, tanto di cappello

### Testimòni di pinsée

Il cappello è il testimone dei tuoi pensieri

### Ti gh'è la tèsta fècia a chépi

Hai la testa deforme

### Tignii il capéll sóra a n'orègia

Cappello portato storto, da sbruffone

### Tiraa sú il capéll di écc (Verscio e Cavigliano)

Andare a testa alta, senza vergogna

### Tòo sú il capéll

Prendere su il cappello: andarsene

### U dis tant avèe un capéll in chiá (Verscio e Cavigliano)

Vuol dire molto avere un uomo in casa

### Una capelada da póm o da fii (Verscio e Cavigliano)

Una cappellata (tanti) di mele o di fichi

### Una vòlta la fèva miséria, adèss la pòrta il capelìgn e anchia l'oriòl (Verscio e Cavigliano)

Una volta pativa la fame, ora fa la signora

### U tègn inciodòo il capéll sula tèsta

Non toglie mai il cappello

### U ga n'a piégn la scufia

È stufo

### Vèe un ciòd da tacaa sú il capéll

Essere benestante

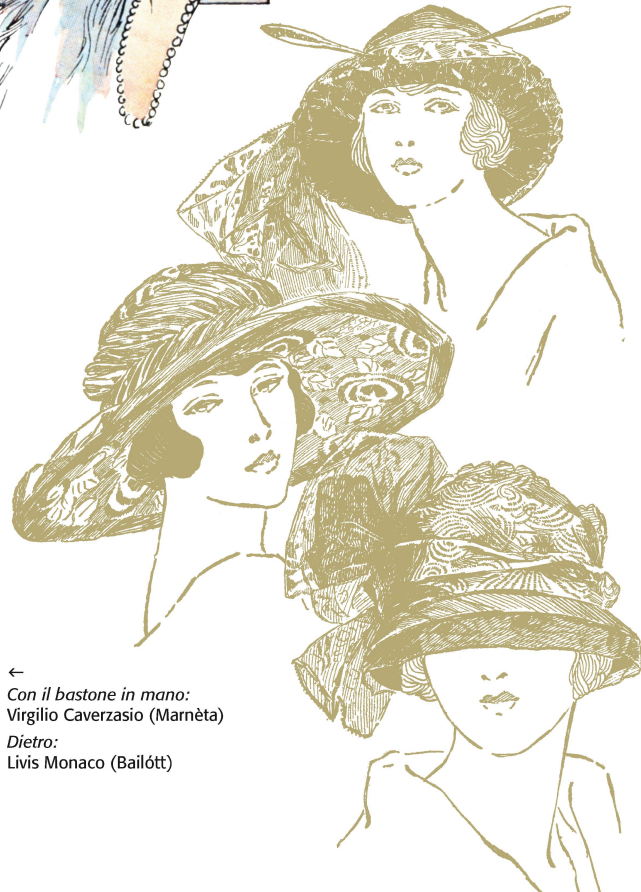
### Zè nègru cume un capéll

Sei ubriaco fradicio

### Parte dell'intervista a Ebe Cavalli, registrata nel 1989 in occasione del novantesimo compleanno.

A chii timp vuna che i èva apéna partorii la tucava staa int pal lécc, i gh cambiava gnanchia i lanzéi parchè bisegnava masaraa int vòtt dí in dal lécc spórch da parto.

Al pòuro gugnìgn i gh mitèva là un capéll in di écc... fign vòtt dí, pée il tuèva vía dala facina pòuro gugnìgn, parchè i disèva che la lus la i acecava. Chist chi i è pée ròpp ca ma racuntaa sú il mé pá quan a sèva sgióuna.



← Con il bastone in mano:  
Virgilio Caverzasio (Marnèta)  
Dietro:  
Livis Monaco (Bailótt)